

17. edycja wystawy

HANSEartWORKS „SZLAKIEM WSPÓLNOTY”

w ramach

43. MIĘDZYNARODOWEGO ZJAZDU MIAST NOWEJ HANZY
W TORUNIU 22-25 CZERWCA 2023

Toruń

2023

DYREKTOR MUZEUM OKRĘGOWEGO W TORUNIU

Aleksandra Mierzejewska

PRZYGOTOWANIE WYSTAWY

dr Alicja Sumowska – koordynator

Magdalena Białkowska-Stenka / Alicja Marika Lubowicka

Katarzyna Smorowińska / Szymon Jan Stenka

FOTOGRAFIE

Krzysztof Deczyński

PROJEKT GRAFICZNY I SKŁAD

dr Tomasz Pietrzyk

KOREKTA

Hubert Smolarek

**PUBLIKACJA TOWARZYSZY 17. EDYCJI WYSTAWY HANSEartWORKS „SZLAKIEM WSPÓLNOTY”
W RAMACH 43. MIĘDZYNARODOWEGO ZJAZDU MIAST NOWEJ HANZY W TORUNIU 22-25 CZERWCA 2023**

MUZEUM OKRĘGOWE W TORUNIU JEST SAMORZĄDOWĄ INSTYTUCJĄ KULTURY,
KTÓREJ ORGANEM ZAŁOŻYCIELSKIM JEST GMINA MIASTA TORUŃ



TORUŃ. W ORBICIE MIAST
22 - 25 CZERWCA 2023
43. MIĘDZYNARODOWY
ZJAZD MIAST NOWEJ HANZY

TORUŃ. IN THE ORBIT OF CITIES
22 - 25 JUNE 2023
43TH INTERNATIONAL
HANSEATIC DAY

TORUŃ. IM ORBIT DER STÄDTE
22. - 25. JUNI 2023
43. INTERNATIONALER
HANSETAG



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



SPIS TREŚCI

SZLAKIEM WSPÓLNOTY / FOLLOWING THE COMMON PATH / AUF DEM WEG DER GEMEINSCHAFT

Alicja Sumowska / Szymon Jan Stenka

5

LISTA LAUREATÓW / THE LIST OF WINNERS / DIE LISTE DER GEWINNERS

11

BREMEN / Victor Artiga Rodriguez / **BETWEEN CREVICES**

12

BUXTEHUDE / Thomas Werner / **HANSE 192**

14

GDAŃSK / Dorota Walentynowicz / **SPLIT (PLEXUS)**

16

GREIFSWALD / Lars Engelbrecht / **POSTKARTEN VON UNTERWEGS**

19

HARDERWIJK / **HANSA FOR PEACE**

21

HATTEM / Lilia Gabo, Angela Peters / **HATTEM'S APPLICATION**

24

LÜNEBURG / Dietlind Horstmann-Körper / **UTOPIA I HANSE**

26

NEUSS / Nils Levin Sehnert / **NARRATIVES MATERIAL (NEUSSER HAFENSPUREN)**

28

STRALSUND / Lisa Steude, Sarah Kunze / **IM ORBIT DES WANDELS**

30

STRZELCE OPOLSKIE / Adam Michalik / **HANZAPOLIS**

32

KIJÓW / KYIV / Kateryna Ocheredko, Tetiana Ocheredko

34

ŁUCK / LUTSK / Diana Anpilogova / **PILLAR**

37



Wernisaż wystawy w Muzeum Okręgowym w Toruniu, 23 czerwca 2023
Vernissage of the Exhibition, June 23, 2023 / Vernissage der Ausstellung, 23. Juni 2023

Zespół przygotowujący wystawę HANSEartWORKS w Muzeum Okręgowym w Toruniu
HANSEartWORKS team of the District Museum in Toruń / HANSEartWORKS-Gruppe des Bezirks-Museums in Toruń

Wpis do książki pamiątkowej HANSEartWORKS wykonany przez Adama Michalika ze Strzelce Opolskich
The entry in the book HANSEartWORKS by Adam Michalik from Strzelce Opolskie / Der Eintrag in das Künstlerbuch HANSEartWORKS von Adam Michalik aus Strzelce Opolskie

Na kilka dni, między 22 a 25 czerwca 2023 r., miasto Toruń stało się stolicą Hanzy, a właściwie Związku Miast Nowej Hanzy. Związek ten powstał w 1980 r. w holenderskim Zwolle, skupiając miasta Europy Północnej gotowe działać na rzecz rozwoju turystyki i handlu. Organizacja nawiązuje także do tradycji średniowiecznej Hanzy, do której należał również Toruń.

Kupcy z założonego w 1233 r. przez zakon krzyżacki miasta, już w połowie XIII w. nawiązywali kontakty z najważniejszymi centrami handlowymi Europy Środkowej. Rozwój handlu ułatwiała lokalizacja miasta, położonego na skrzyżowaniu dróg lądowych i wodnych, na głównym trakcie średniowiecznej Polski, wiodącym z Węgier na północ do ujścia Wisły i dalej na zachód, do Flandrii, a niebagatelną rolę odgrywał szlak wiślany. Już od około 1280 r. reprezentanci Torunia pojawiali się na zjazdach miast hanzeatyckich. Największy rozwój toruńskiego handlu przypadł na XIV w. Z czasem jednak Toruń zmniejszał swoją rolę wśród miast kupieckich, ostatecznie udzielając w 1469 r. upoważnienia radzie Gdańska do reprezentowania swoich spraw na zjazdach miast hanzeatyckich.

W 2023 r. Toruń został organizatorem 43. Międzynarodowego Zjazdu Miast Nowej Hanzy. Jednym z wydarzeń towarzyszących była 17. edycja wystawy HANSEartWORKS zatytułowana *Szlakiem Wspólnoty*. Niniejsza publikacja stanowi katalog powystawowy, prezentujący prace artystów z miast zrzeszonych w Nowej Hanzie. W drodze konkursu jury w składzie: Aleksandra Mierzejewska – dyrektor Muzeum Okręgowego w Toruniu; dr Tomasz Pietrzyk – artysta plastyk; prof. dr hab. Roman Czaja – historyk z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu; prof. dr hab. Jan Sienkiewicz – historyk sztuki z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu; dr hab. Małgorzata Jankowska, prof. Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku; Anna Jackowska – emerytowana dyrektor Galerii Sztuki „Wozownia” w Toruniu oraz Zbigniew Derkowski – dyrektor Wydziału Kultury Urzędu Miasta Torunia wybrało spośród nadesłanych zgłoszeń 10 laureatów oraz doceniło pozakonkursowo dwie prace artystów z miast reprezentujących Ukraińską Inicjatywę Hanzeatycką. Wszystkie prace prezentowaliśmy od pierwszego dnia zjazdu przez kolejny miesiąc (od 22 czerwca do 23 lipca 2023 r.) w murach Ratusza Staromiejskiego.

For a few days, between June 22 and 25, 2023, Torun became the capital of the Hanseatic League, or rather the Union of New Hanseatic Cities. The union was founded in 1980 in Zwolle, the Netherlands, bringing together cities in Northern Europe ready to work for the development of tourism and trade. The organization, through its activities, vividly refers to the tradition of the medieval Hanseatic League, to which Torun also belonged.

Merchants from this city, founded in 1233 by the Teutonic Order, were already established contacts with the most important trade centres of Central Europe in the mid-13th century. The development of trade was facilitated by the city's location at the intersection of land and waterways, on the main route of medieval Poland, leading from Hungary north to the mouth of the Vistula River and further west to Flanders, while the Vistula route played a significant role in communication. As early as around 1280, representatives of Toruń appeared at conventions of Hanseatic cities. The greatest development of Toruń's trade came in the 14th century. Over time, however, Toruń diminished its role among

merchant cities, eventually granting the city council of Gdańsk authority to represent its affairs at conventions of Hanseatic cities in 1469. do reprezentowania swoich spraw na zjazdach miast hanzeatyckich.

In 2023, Toruń became the organizer of the 43rd International Hanseatic Day. One of the accompanying events was the 17th edition of the HANSEartWORKS exhibition entitled *Following the Common Path*. This publication is a post-exhibition catalogue, presenting works by artists from New Hanseatic League cities. The works were made especially for this event, and have not been published before or presented at other competitions. Their concept was based on a combination of traditional forms of artistic expression, taking into account new technologies and the use of new media art. The works combine the historical tradition associated with the historic Hanseatic League and an innovative approach to the theme, which is to depict the new relationship of cities fused on the grounds of architecture, law, communication, trade, mobility, development, travel, but above all the old Hanseatic conventions and new meetings.

Through a competition, the jury, consisting of Aleksandra Mierzejewska - director of the District Museum in Toruń; Tomasz Pietrzyk - PhD, visual artist; prof. Roman Czaja - PhD, historian from the Nicolaus Copernicus University in Toruń; prof. Jan Sienkiewicz - PhD, art historian from the Nicolaus Copernicus University in Toruń; Małgorzata Jankowska - PhD, professor of the Academy of Fine Arts in Gdańsk; Anna Jackowska - retired director of the „Wozownia” Art Gallery in Toruń,

and Zbigniew Derkowski - director of the Department of Culture of the City Office of Toruń, selected 10 winners from among the submissions and appreciated out-of-competition two works by artists from cities representing the Ukrainian Hanseatic Initiative. All works were presented from the first day of the convention for the next month (from June 22 to July 23, 2023) in the Old Town Hall.

Für einige Tage, zwischen dem 22. und 25. Juni 2023, wurde Toruń zur Hauptstadt der Hanse, oder präzise gesagt der Neuen Hanse. Der Städtebund entstand, wie bereits erwähnt, 1980 im niederländischen Zwolle und vereint Städte Nordeuropas, die bereit sind, sich für Entwicklung von Tourismus und Handel einzusetzen. Die Organisation knüpft mit ihren Aktivitäten lebhaft an die Tradition der mittelalterlichen Hanse an, zu der einst auch Toruń gehörte.

Kaufleute aus der 1233 vom Deutschen Orden gegründeten Stadt knüpften bereits Mitte des 13. Jh. Kontakte zu den wichtigsten Handelszentren Mitteleuropas. Die Entwicklung des Handels wurde durch die Lage der Stadt am Schnittpunkt von Land- und Wasserstraßen, am Hauptweg des mittelalterlichen Polens begünstigt, der von Ungarn nach Norden zur der Weichselmündung und weiter nach dem Westen, nach Flandern führte, wobei der Weichsel eine nicht unbedeutende Rolle als Hauptverkehrsader zukam. Ab etwa 1280 erschienen Vertreter von Toruń auf den Tagfahrten der Hansestädte. Die größte Entwicklung des Toruner Handels vollzog sich im 14. Jh. Mit der Zeit schränkte jedoch Toruń seine

Rolle unter den Handelsstädten ein und bevollmächtigte schließlich 1469 den Rat von Danzig, seine Angelegenheiten auf den Tagfahrten der Hansestädte zu vertreten.

Im Jahr 2023 wurde Toruń zum Veranstalter des 43. Internationalen Hansetages der Neuen Hanse. Eine der begleitenden Veranstaltungen war die 17. Auflage der HANSEartWORKS-Ausstellung mit dem Titel *Auf dem Weg der Gemeinschaft*. Diese Veröffentlichung ist ein Katalog der Ausstellung, der die Werke von Künstlern aus den in der Neuen Hanza vertretenen Städten präsentiert. Die Arbeiten sind eigens für dieses Ereignis geschaffen worden, und wurden bisher noch nicht veröffentlicht oder bei anderen Wettbewerben präsentiert. Ihr Konzept basiert auf einer Kombination traditioneller künstlerischer Ausdrucksformen unter Berücksichtigung neuer Technologien und des Einsatzes der Kunst neuer Medien. Die Werke vereinen in sich die historische Tradition der historischen Hanse und eine innovative Herangehensweise an das Thema, die den neuen Städtebund veranschaulichen soll, der durch Architektur, Recht, Kommunikation, Handel, Mobilität, Entwicklung, Reisen, aber

vor allem alle alten Hansetage und neue Begegnungen vereint ist.

Im Rahmen des Wettbewerbs hat die Jury in der folgenden Zusammensetzung: Aleksandra Mierzejewska - Direktorin des Bezirksmuseums in Toruń; Tomasz Pietrzyk - Ph.D., Kunstmaler; Prof. Roman Czaja - Ph.D., Historiker an der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń; Prof. Jan Sienkiewicz - Ph.D., Kunsthistoriker an der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń; Małgorzata Jankowska - Ph.D., Professorin an der Akademie

der Bildenden Künste in Gdańsk; Anna Jackowska - pensionierte Direktorin der Kunstgalerie "Wozownia" in Toruń und Zbigniew Derkowski - Leiter der Kulturabteilung des Stadtamtes von Toruń die 10 Preisträger aus den eingegangenen Bewerbungen ausgewählt und zwei Werke von Künstlerinnen aus Städten gewürdigt, die die Ukrainische Hanse-Initiative repräsentieren. Alle Arbeiten wurden vom ersten Tag des Hansetages einen Monat lang (vom 22. Juni bis 23. Juli 2023) im Alten Rathaus präsentiert.

LISTA LAUREATÓW / THE LIST OF WINNERS / DIE LISTE DER GEWINNERS

Bremen

Victor Artiga Rodriguez / *Between Crevices*

Buxtehude

Thomas Werner / *HANSE 192*

Gdańsk

Dorota Walentynowicz / *Splot (Plexus)*

Greifswald

Lars Engelbrecht / *Postkarten von Unterwegs*

Harderwijk

Hansa for Peace

Hattem

Lilia Gabo, Angela Peters / *Hattem's application*

Lüneburg

Dietlind Horstmann-Köpper / *Utopie I Hanse*

Neuss

Nils Levin Sehnert / *Narratives Material (Neusser Hafenspuren)*

Stralsund

Lisa Marie Steude, Sarah Kunze / *Im Orbit des Wandels*

Strzelce Opolskie

Adam Michalik / *Hanzapolis*

PRACE EKSPONOWANE POZA KONKURSEM / WORKS EXHIBITED OUTSIDE THE COMPETITION
/ WERKE, DIE AUSSERHALB DES WETTBEWERBS AUSGESTELLT WURDEN

Kijów / Kyiv

(Ukraińska Inicjatywa Hanzeatycka / Ukrainian Hanseatic Initiative / Ukrainische Hanseinitiative)

Kateryna Ocheredko, Tetiana Ocheredko

Łuck / Lutsk

(Ukraińska Inicjatywa Hanzeatycka / Ukrainian Hanseatic Initiative / Ukrainische Hanseinitiative)

Diana Anpilogova / *Pillar*

BREMEN / Victor Artiga Rodriguez / *BETWEEN CREVICES*

Victor Artiga Rodriguez (ur. 1987 w Salvadorze) jest artystą interdyscyplinarnym, badającym konwergencję poezji, ciała i technologii cyfrowych. Poprzez instalacje multimedialne i performance eksploruje nowe formy narracji, które poruszają tematy dekolonizacji, kryzysu klimatycznego i nostalgii. Często łącząc elektronikę z materiałami organicznymi, takimi jak glina czy ceramika, jego instalacja zaprasza wykonawców i widzów do zbiorowej krytycznej refleksji nad naszą kondycją jako techno-konsumpcyjnego społeczeństwa.

W portowej części miasta Brema można znaleźć na ziemi resztki niepalonych ziaren kawy. *Between Crevices* to film, w którym autor chce opowiedzieć o refleksjach nad kolonialną historią hanzeatyckiego miasta Brema i swoich bliskich związków z handlem kawą. Wraz z grupą artystów rozwija się oniryczna eksploracja okolicy oraz prezentacja osobistych przemyśleń na temat miasta i jego kolonialnej przeszłości, teraźniejszości i przyszłości.

Victor Artiga Rodriguez (*1987 El Salvador) is an interdisciplinary artist exploring the convergence of poetry, the body and digital technologies. Through multimedia installations and performance, he explores new forms of narration that touch upon themes of decolonization, climate crisis and nostalgia. Often intertwining electronics with organic materials like clay/ceramics, his installation invites the bodies of performers and viewers to a communal critical reflection on our condition as a techno-consumer society.

In the port area of the city of Bremen you can find the remains of unroasted coffee beans on the ground. *Between Crevices* is a film in which an artist wants to talk about the reflections of the colonial history of the Hanseatic city of Bremen and its close relationship with the coffee trade. Together with a group of artists, a dreamlike exploration of the area and a narrative of personal thoughts about the city and its colonial past, present and future unfolds.

Victor Artiga Rodriguez (geb. 1987 in Salvador) ist ein interdisziplinärer Künstler, der die Konvergenz von Poesie, Körper und digitalen Technologien untersucht. Durch multimediale Installationen und Performances erforscht er neue Formen der Narration, die die Themen der Dekolonisation, Klimakrise und Nostalgie ansprechen. Durch häufige Verknüpfung der Elektronik mit organischen Materialien wie Ton oder Keramik lädt seine Installation Performer und Betrachter ein, gemeinsam kritisch über unseren Zustand als Techno-Konsumgesellschaft nachzudenken.



Im Hafenviertel der Stadt Bremen findet man Reste von ungerösteten Kaffeebohnen auf dem Boden. Bei *Between Crevices* handelt es sich um einen Film, in dem der Autor über seine Reflexionen zur Kolonialgeschichte der Hansestadt Bremen und deren enge Verbindung zum Kaffeehandel erzählen will. Gemeinsam mit einer Gruppe von Künstlern entfaltet sich im Film eine onirische Erkundung der Gegend und eine Narration persönlicher Überlegungen über die Stadt und ihre koloniale Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

W 1988 roku **Thomas Werner** uzyskał dyplom z rzeźby w Wyższej Szkole Sztuk Pięknych i Nauk Społecznych „Alanus” w Alfter koło Bonn. W latach 1994-2000 zajmował się performansem. Od 2001 r. zajmuje się rzeźbą kamienną i stalową. Wystawia w wielu krajach.

Zardzewiały panel z blachy stalowej to wspólny element dla zjednoczonych w średniowieczu miast hanzeatyckich. Dziś jest ich 192. Pięć kamiennych łodzi... tylko garstka... przypomina o pierwszych kogach, które przedzierały się przez fale.

In 1988, **Thomas Werner** received a diploma in sculpture from the „Alanus” School of Fine Arts and Social Sciences in Alfter near Bonn. From 1994 to 2000 he was involved in performance. Since 2001, he has been involved in stone and steel sculpture. He has exhibited in many countries.

The rusted steel panel is a common level of the Hanseatic cities united in the Middle Ages. Today there are 192 of them, with five stone boats... just a handful... a reminder of the first cogs that tore through the waves.

Thomas Werner hat 1988 das Diplom in Bildhauerei an der Alanus Hochschule für Kunst und Soziales Alfter/Bonn erhalten. Von 1994-2000 war er mit Performances aktiv. Seit 2001 ist er mit Steinskulpturen und Stahlplastiken beschäftigt. Ausstellungen in vielen Ländern.

Die gerostete Stahlblechtafel ist die gemeinsame Ebene der im Mittelalter zusammengeschlossenen Hansestädte. Heute sind es 192. Fünf Steinboote... eben eine Handvoll... erinnern an die ersten Koggen, die sich durch die Wellen kämpften.



Dorota Walentynowicz zajmuje się fotografią, nowymi mediami, instalacją i performancem. Cechą charakterystyczną jej twórczości jest nieustanny proces dialektycznego sprzężenia zwrotnego między technologią a naturą, teorią a praktyką, logiką a intuicyjnym poznaniem. Znaczna część jej obecnej działalności związana jest z praktykami kolektywnymi, których celem jest wypracowanie horyzontalnych i heterarchicznych metod funkcjonowania w ramach istniejących modeli produkcji artystycznej.

Praca *Splot* porusza kwestię tego, jak dzisiejszy sposób produkowania wizerunków, a także produkowania podmiotów, wiąże się z procesami industrializacji. Podmiot – za Georgio Agambenem – jest przez autorkę rozumiany jako wynik relacji między żywymi istotami a (technologicznymi) urządzeniami. W pracy wykorzystano jako materiał opowieści o fotografii – teksty historyczne i poradniki publikowane w różnych miejscach Europy, ze szczególnym uwzględnieniem tych adresowanych do kobiet. Jako punkt wyjścia posłużyło autorce pierwsze kolorowe zdjęcie w historii wykonane metodą trójkolorową, zrobione w 1861 r. przez Thomasa Suttona. Zdjęcie przedstawia kolorową kręciastą wstążkę, a tym samym łączy historię fotografii z historią tekstyliów. Produkcja włókiennicza jako jedna z pierwszych została zmechanizowana pod koniec XVIII w., poprzedzając rewolucję przemysłową. Ponadto do produkcji tkanin wykorzystano jedną z pierwszych maszyn programowalnych – było to krosno żakardowe, wyposażone w mechanizm przesmykowy, uważany za pierwszy komputer na świecie. Tym samym krosno symbolizuje początek procesu wypierania pracy ludzkiej przez technologię. Kwestie związane z gospodarką, przemysłem i globalizacją, o których mowa w pracy, są jednymi z podstawowych zagadnień związanych z tworzeniem Hanzy.

Dorota Walentynowicz works in the field of photography, new media, installation and performance. A characteristic feature of her work is the continuous process of dialectical feedback between technology and nature, theory and practice, logic and intuitive cognition. Much of her current activity is connected to collective practices that aim to develop horizontal and heterarchic methods of functioning within the existing models of artistic production.

The work *Splot (Plexus)* raises the issue of how today's way of producing images, as well as producing subjects, is related to the processes of industrialization. The work uses as material the stories about photography – historical texts and user guides published in various places in Europe, with particular emphasis on those addressed to women. It departs from the first colour photograph made with the three-colour method, taken in 1861 by Thomas Sutton. The picture shows a colourful checkered ribbon,



and thus connects the history of photography with that of the textile industry. Textile production was one of the first to be mechanized at the end of the 18th century, preceding the industrial revolution. In addition, for the production of fabrics, one of the first programmable machines was used: it was a jacquard loom equipped with a shedding mechanism considered to be the first computer in the world. Thus, the loom symbolizes the beginning of the process of displacing human labour with technology. The questions relating to economy, industry and globalization referenced in the work, are some of the core issues for the formation of the Hanse Leagues.

Dorota Walentynowicz beschäftigt sich mit Fotografie, Neuen Medien, Installation und Performance. Charakteristisch für ihr Schaffen ist der unaufhörliche Prozess dialektischer Rückkopplung zwischen Technik und Natur, Theorie und Praxis, Logik und intuitiver Erfassung. Ein bedeutender Teil ihrer aktuellen Aktivitäten bezieht sich auf kollektive Praktiken, deren Ziel es ist, horizontale und heterarchische Funktionsweisen im Rahmen bestehender Modelle künstlerischer Produktion zu entwickeln.

Die Arbeit *Splot (Geflecht)* spricht sie die Frage an, in welchem Verhältnis die heutige Art der Bild- und Objektherstellung zu den Industrialisierungsprozessen steht. Die Arbeit verwendet als Erzählmaterial über die Fotografie – historische Texte und Ratgeber, die an verschiedenen Orten in Europa veröffentlicht wurden, mit besonderer Berücksichtigung jener, die sich an Frauen richten. Sie beginnt mit der ersten Farbfotografie, die 1861 mit der Dreifarbenmethode von Thomas Sutton aufgenommen wurde, und ein bunt kariertes Band (Tartan Ribbon) zeigt und verbindet so die Geschichte der Fotografie mit der Geschichte der Textilien. Die Textilproduktion war eine der ersten, die Ende des 18. Jahrhunderts noch vor der industriellen Revolution mechanisiert wurde. Darüber hinaus wurde für die Herstellung von Stoffen eine der ersten programmierbaren Maschinen verwendet: Es handelte sich um einen Jacquard-Webstuhl, der mit einem durch Lochkarten gesteuerten Platinenmechanismus ausgestattet war, welcher als erster Computer der Welt gilt. Somit symbolisiert der Webstuhl den Beginn des Prozesses der Verdrängung menschlicher Arbeit durch Technologie. Die in der Arbeit angesprochenen Fragen der Wirtschaft, Industrie und Globalisierung gehören zu den grundlegenden Fragen im Zusammenhang mit der Entstehung der Hanse.





Lars Engelbrecht jest autorem książek dla dzieci, ilustratorem i muzykiem. Koordynuje projekty edukacji medialnej w Centrum Medialnym w Greifswaldzie. Jest członkiem Heimatverband Mecklenburg-Vorpommern e.V., Stowarzyszenia Autorów Dolnoniemieckich, GEMA, GVL, Stralsund Traditionsverein e.V., Stowarzyszenia Sióstr i Bractw Evangelische Johannesstift w Berlinie oraz Centrum Medialnego Greifswald e.V. Wreszcie jest autorem i ilustratorem instagramowego formatu *Komiksu Straży Miejskiej*.

Handel międzynarodowy Hanzy nie byłby możliwy bez straży chroniącej transport. Ilustracje utrzymane w stylistyce komiksu przedstawiają różnorodne motywy historyczne oraz miejsca, w których mogli oni pełnić straż i z których wysyłali pocztówki do domu. Niestety wiele z zabytkowych budynków tych miejsc padło ofiarą niszczącego działania czasu.

Lars Engelbrecht is a children's book author, illustrator and musician. He coordinates media education projects at the Media Center in Greifswald. He is a member of the Heimatverband Mecklenburg-Vorpommern e.V., the Association of Lower German Authors, GEMA, GVL, Stralsund Traditionsverein e.V., the Association of Sisters and Brotherhoods of the Evangelische Johannesstift in Berlin and the Media Center Greifswald e.V. Finally, he is the author and illustrator of the Instagram format of the *City Guard Comic*.

The international trade of the Hanseatic League would not have been possible without guarded transportation. The illustrations, which are in the style of the *City Guard Comic*, depict a variety of historical motifs and places where they may have served as guards and from which they sent postcards home. Many of the historic buildings of these places have fallen victim to the destructive effects of time.

Lars Engelbrecht ist als Kinderbuchautor, Illustrator und Musiker beschrieben. Er koordiniere Medienbildungsprojekte im Medienzentrum-Greifswald e.V. Er ist Mitglied im Heimatverband Mecklenburg-Vorpommern e.V., im Bund Niederdeutscher Autoren, in der GEMA, der GVL, im Stralsunder Traditionsverein e.V., in der Schwestern- und Brüderschaft des Evangelischen Johannesstifts, Berlin sowie des Medienzentrum Greifswald e.V. Er ist nicht zu letzt Autor und Illustrator des Instagram-Formates *Comic der Stadtwache*.

Der internationale Handel der „Hansa Teutonika“ wäre ohne bewachte Transporte nicht möglich gewesen. Die Illustrationen im Stil des *Comic der Stadtwache* veranschaulichen die Vielfalt der historischen Motive und Orte, vor denen sich die Wachen für ihre Briefe in die Heimat hätten malen lassen können. Viele dieser historischen Bauwerke sind dem Zahn der Zeit zum Opfer gefallen.



HARDERWIJK / HANSA FOR PEACE

Autorami prac jest **35 osób z Młodej Hanzzy** (z Niemiec i Niderlandów) oraz gminy Harderwijk.

Instalacja składa się z czterech obiektów, po jednym dla każdej z wartości służących do stworzenia pokoju: wolność, wspólnota, tolerancja i różnorodność. We wrześniu 2022 r. 35 młodych ludzi z różnych miast hanzeatyckich z Niderlandów i Niemiec, zebrało się w Harderwijk, aby dyskutować o pokoju i wolności oraz o tym, co sami możemy zrobić, żeby promować te wartości w naszych miastach. Wolność, wspólnota, różnorodność i tolerancja są fundamentami pokoju zawartymi w sztuce. Było to odnowienie traktatu pokojowego z Harderwijk, podpisanego w 1446 r. Jego podpisanie oznaczało koniec wojny między holenderskimi i niemieckimi miastami hanzeatyckimi. Cztery wartości (różnorodność, wolność, tolerancja i poczucie wspólnoty), które są obecnie ważne, były istotne już w średniowieczu dla miast należących do Hanzzy. Bez nich, piąta – pokój – nie mogłaby istnieć. Ze względu na istotę tych tematów, młodzi ludzie z Niderlandów oraz Niemiec zebrali się, aby omówić je dokładniej i przełożyć traktat pokojowy z Harderwijk na dzisiejszą sytuację. Rozmawiali ze sobą o prawdziwym znaczeniu tych czterech wartości w XXI w. i wspólnie wyrazili je w dziełach sztuki. Uczestnicy zostali podzieleni na cztery grupy, z których każda odpowiadała za jedną wartość.

The authors of the works are **35 people from YouthHansa** (from Germany and the Netherlands) and the municipality of Harderwijk.

Four art objects, one of each value of the four values to create peace: Freedom, Connectedness, Tolerance and Diversity. In September 2022, 35 young people from various Hanseatic cities from the Netherlands and Germany gathered in Harderwijk to discuss peace and freedom and what we can do ourselves to promote peace in our own cities. Freedom, connection, diversity and tolerance, are the foundation for peace, contained in art. The participants worked on these values and discussed the results. This was the renewal of the Peace Treaty of Harderwijk of 1446. In 1446, the Harderwijk Peace Treaty was signed. The signing marked the end of a war between Dutch and German Hanseatic cities. The four values (diversity, freedom, tolerance and 'feeling connected with each other'), which are now important were already important for the cities which participated in the Hanseatic League in the Medieval Times. Without those 4 values, the fifth one, peace cannot exist. Because of the importance of these themes, young people from the Netherlands and Germany gathered to discuss this more tho-



roughly and converted the Harderwijk Peace Treaty into the situation today. They have talked to each other about the real meaning of these four values in the 21st century. Together they have expressed this in works of art. The participants were divided in 4 groups, each responsible for one value.

Die Autoren der Werke sind **35 Personen von der YouthHanse** (aus Deutschland und den Niederlanden) und der Gemeinde Harderwijk.

Vier Kunstobjekte, je eines für jeden der vier Werte, die Frieden stiften: Freiheit, Verbundenheit, Toleranz und Vielfalt. Im September 2022 kamen 35 junge Menschen aus verschiedenen Hansestädten aus den Niederlanden und Deutschland in Harderwijk zusammen, um über Frieden und Freiheit zu diskutieren und darüber, was wir selbst tun können, um den Frieden in unseren Heimatstädten zu fördern. Freiheit, Verbundenheit, Vielfalt und Toleranz sind das in der Kunst enthaltene Fundament des Friedens. Die Teilnehmerinnen arbeiteten an diesen Werten und diskutierten die Ergebnisse. Es handelte sich dabei um eine Erneuerung des 1446 unterzeichneten Friedensvertrags von Harderwijk. Seine Unterzeichnung bedeutete das Ende eines Krieges zwischen den niederländischen und deutschen Hansestädten. Die heute wichtigen vier Werte (Vielfalt, Freiheit, Toleranz und „Verbundenheitsgefühl“) waren schon im Mittelalter für die Städte der Hanse von Bedeutung. Ohne diese vier Werte kann der fünfte Wert - Frieden, nicht bestehen. Im Hinblick auf die Relevanz dieser Fragen kamen junge Menschen aus den Niederlanden und Deutschland zusammen, um darüber genauer zu diskutieren und den Friedensschluß von Harderwijk in die heutige Situation zu übertragen. Sie sprachen miteinander über die wahre Bedeutung dieser vier Werte im 21. Jh. und versuchten gemeinsam, sie in Kunstwerken auszudrücken. Die Teilnehmer wurden in vier Gruppen eingeteilt, die jeweils für einen Wert verantwortlich war.





Lilia Gabo (ur. 1937) pracowała jako architekt w Leningradzie w Związku Radzieckim. Od 1992 r. mieszka i pracuje jako architekt i malarz w Hattem w Niderlandach. Od 15 lat ma na murach miejskich swoją pracownię artystyczną, w której rysuje, maluje i wykonuje ilustracje.

Angela Peters (ur. 1980) karierę artystki rozpoczęła się w 2013 r. Maluje, ale lubi też odkrywać, co świat cyfrowy i VR mogą dodać do jej sztuki. Jej sklep z galerią w Hattem jest jednocześnie jej pracownią.

Aplikacja Hattem dla HANSEartWORKS została stworzona przez dwie artystki, które nigdy wcześniej nie pracowały razem. Ta współpraca jest przeznaczona specjalnie dla HANSEartWORKS 2023. Podstawą pracy jest obraz autorstwa Lilii Gabo ze wszystkimi zabytkami Hattem, czyli pozostałościami bogatej hanzeatyckiej przeszłości. Angela Peters dodała cyfrowe doświadczenie do tego obrazu. Cyfrowe wrażenia można oglądać za pomocą bezpłatnej aplikacji na telefon komórkowy. Wszystko to razem stało się interaktywnym dziełem, w którym spotykają się przeszłość, teraźniejszość i przyszłość.

Lilia Gabo (1937) worked as an architect in Leningrad, Soviet Union. Since 1992 she lives and works as an architect and painter in Hattem, the Netherlands. For 15 years she has had her artistic studio on the city wall, where she draws, paints and makes illustrations.

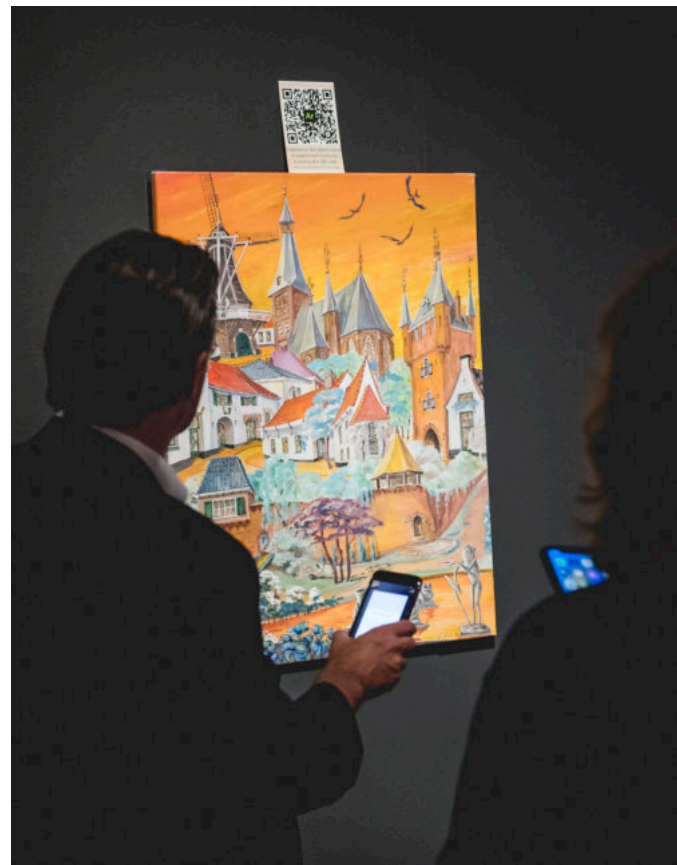
Angela Peters (1980) career as an artist started in 2013. She paints, but she also likes to explore what the digital world and VR can add to her art. Her gallery shop in Hattem is also her studio.

Hattem's application for HANSEartWORKS was created by two artists. These artists have never worked together before. This collaboration is especially for HANSEartWORKS 2023. The basis of the work is a painting from Lilia Gabo with all the historical sights of Hattem. All remains of the rich Hanseatic past. Angela Peters has added a digital experience to this painting. The digital experience can be viewed using a free app on the mobile phone. Together this has become an interactive work, where the past, the present and the future come together.

Lilia Gabo (geb. 1937) arbeitete als Architektin in Leningrad, Sowjetunion. Seit 1992 lebt und arbeitet sie als Architektin und Malerin in Hattem, Niederlande. Seit 15 Jahren hat sie ihr Atelier in den Mauern der Stadt, wo sie zeichnet, malt und Bücher illustriert.

Angela Peters (geb. 1980) begann ihre Laufbahn als Künstlerin 2013. Sie malt, aber erforscht aber auch gerne, was die digitale und VR-Welt zu ihrer Kunst beitragen kann. Ihr Laden mit Kunstgalerie in Hattem ist zugleich ihr Atelier.

Hattem-App für HANSEartWORKS wurde von zwei Künstlerinnen geschaffen, die noch nie zuvor zusammengearbeitet hatten. Diese Zusammenarbeit ist speziell HANSEartWORKS 2023 gewidmet. Der Arbeit zu Grunde liegt ein Gemälde von Lilia Gabo mit allen Hattem-Denkmalern, also Überbleibseln der reichen hanseatischen Vergangenheit der Stadt. Angela Peters fügte diesem Bild ein digitales Erlebnis hinzu. Ihre digitalen Eindrücke kann man über die kostenlose Handy-App anschauen. All dies zusammen ist zu einem interaktiven Werk geworden, in dem sich Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft begegnen.



Dietlind Horstmann-Köpper mieszka i pracuje w Pustaci Lüneburskiej (Lüneburger Heide) oraz na własnym statku. Była wieloletnim członkiem zarządu Stowarzyszenia Zawodowych Artystów Plastyków w Lüneburgu (BBK). Jej prace, które obejmują rzeźbę, malarstwo i rysunek, badają postrzeganie ludzkiego ciała na poziomie zmysłowym i emocjonalnym. Lubi pracować nad projektami, malarstwem i literaturą w dialogu i wystawia swoje prace na arenie międzynarodowej, ostatnio jej droga zaprowadziła ją do Botswany w Afryce.

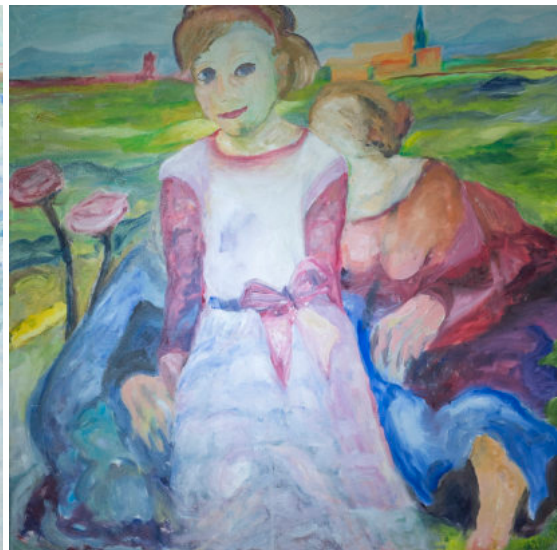
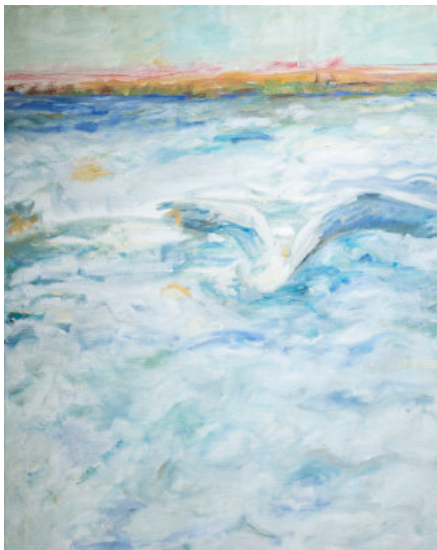
Utopia I Hanza to tryptyk z 2022 r., który przedstawia dokowanie i cumowanie statków jako symbolu ruchu-zmiany, podstaw działania, połączenia regionów świata, bliskości, także przestrzeni dla wymiany myśli oraz idei. Trzeci obraz, na którym dziewczyna wyrasta z pejzażu, oznacza samo człowieczeństwo, otwarcie się na drugiego człowieka, gotowość, ciekawość.

Dietlind Horstmann-Köpper lives and works in the Lüneburg Heath (Lüneburger Heide) and on her own ship. She was a long-time board member of the Lüneburg Association of Professional Artists (BBK). Her work, which includes sculpture, painting and drawing, explores the perception of the human body on a sensory and emotional level. She enjoys working on design, painting and literature in dialogue and has exhibited her work internationally, most recently her path has taken her to Botswana, Africa.

Utopia I Hanse is a triptych from 2022, which in three parts depicts the docking and mooring of ships as a symbol of mobility, the basis of action, as well as the connection of the world's regions, neighborhoods, and exchange through the current. The third image, in which a girl grows out of the landscape, signifies humanity itself, openness, readiness, curiosity.

Dietlind Horstmann-Köpper lebt und arbeitet in der Lüneburger Heide und auf dem eigenen Schiff, sie war langjähriges Vorstandsmitglied im Berufsverband bildender Künstler in Lüneburg (BBK). Ihr Werk, das Plastik, Malerei und Zeichnung umfasst, untersucht die Wahrnehmung des menschlichen Körpers auf der sinnlichen wie seelischen Ebene. Sie arbeitet gerne projektorientiert, Malerei und Literatur im Dialog und stellt ihre Arbeiten international aus, zuletzt führte sie ihr Weg nach Botswana /Afrika.

Utopia I Hanse, 2022 ist ein Tryptichon, das sich in drei Teilen sowohl auf das Andocken und Festmachen von Schiffen als Symbol für Beweglichkeit als Grundlage des Handelns, als auch durch den Strom für die Verbindung von Weltgegenden, Nachbarschaft, Austausch steht. Das dritte Tableau, in dem ein Mädchen aus der Landschaft herauswächst, steht für die Menschheit an sich, für sich öffnen, bereitsein, neugierig sein.



Nils Levin Sehnert jest szczególnie zainteresowany łatwą dostępnością i performatywnością materiału, aby zakwestionować dynamikę społecznego rozróżnienia między ludźmi a nie-ludźmi. Obejmuje to użycie inteligentnych kolorów, technik formowania i aranżacji zebranych materiałów, które łączą się w nowe narracje. Prace przenoszą jego autorstwo na inne istoty - w jego twórczości tkwi duch współpracy.

Praca *Narratives Material (Neusser Hafenspuren)* dotyczy odkształcenia miejsca na ziemi z okolicy portu w mieście hanzeatyckim Neuss, na którym widoczne są ślady czasu. Oznacza to, że ma w swojej strukturze pęknięcia i przełomy, które zostały spowodowane żeglugą i infrastrukturą transportową (samochody osobowe/ciężarowe). Fragment ten symbolizuje zatem dialog między koniecznością fizycznych struktur handlu (transport, materiały, ruch itp.) a wynikającymi z tego konsekwencjami, które są wpisane w ulice/architekturę. Widzialny materiał staje się w ten sposób narracją - figuratywnym przedstawieniem nie-ludzkich aktorów.

Nils Levin Sehnert is particularly interested in the easy accessibility and performativity of the material to challenge the dynamics of the social distinction between humans and non-humans. This includes the use of intelligent colors, molding techniques and arrangements of collected materials that combine to create new narratives. The works transfer his authorship to other beings - there is a collaborative spirit in his work.

The work *Narratives Material (Neusser Hafenspuren)* deals with the deformation of a place on the ground from around the port in the Hanseatic city of Neuss, which shows traces of time. That is, it has cracks and breaks in its structure, which have been caused by shipping and transportation infrastructure (cars/trucks). The fragment thus symbolizes the dialogue between the necessity of the physical structures of commerce (transportation, materials, traffic, etc.) and the resulting consequences that are inscribed in the streets/architecture. The visible material thus becomes a narrative - a figurative representation of non-human actors.

Nils Levin Sehnert interessiert sich besonders für Niedrigschwelligkeit und Performativität von Material, um die Dynamik der sozialen Unterscheidung zwischen Menschen und Nicht Menschen zu hinter-

fragen. Dazu gehört der Einsatz von intelligenten Farben, Abformungstechniken und Arrangements gesammelter Materialien, die in neuen Narrativen zusammentreffen. Die Werke verlagern seine Urheberschaft auf andere Wesen – seiner Arbeit wohnt ein Geist der Zusammenarbeit inne.

Bei der Arbeit *Narratives Material (Neusser Hafenspuren)* handelt es sich um die Abformung einer Stelle des Bodens aus der Neusser Hafenregion/Hansestadt, die den Spuren der Zeit unterliegt. Das heißt, dass sie Risse und Durchbrüche in ihrer Struktur aufweist, die durch die Schifffahrt und die Infrastruktur des Transportwesens (PKW's/LKW 's) entstanden sind. Diese Stelle symbolisiert somit einen Dialog zwischen der Notwendigkeit der physischen Strukturen des Handels (Transportes, Materialien, Bewegung, etc.) und den daraus resultierenden Folgen, die in die Straßen/Architektur eingeschrieben werden. Das sichtbare Material wird so zu einem Narrativ – eine figurative Darstellung nichtmenschlicher Akteure.



Lisa Steude i **Sarah Kunze** to artystki mieszkające w Stralsundzie. Obie skupiają się na łączeniu teorii i rzemiosła w swoich pracach.

www.sarahkunze.com

www.lisamarysteude.com

Obiekty wypoczynkowe zawierają materiały i przedmioty związane z Hanżą. Dzięki różnorodnym doświadczeniom zmysłowym zwiedzający włączeni są w dialog prezentujący różne punkty widzenia.

Lisa Steude and **Sarah Kunze** are artists based in Stralsund. They both focus on merging theory and craft within their works.

www.sarahkunze.com

www.lisamariesteude.com

The lounge objects are containing materials and objects that relate to the Hanse. Through a variety of sensory impressions, the visitors are able to find themselves in a dialog with diverse perspectives.

Lisa Steude und **Sarah Kunze** sind Künstlerinnen aus Stralsund. Beide konzentrieren sich in ihren Arbeiten auf die Verschmelzung von Theorie und Handwerk.

www.sarahkunze.com

www.lisamariesteude.com

Die Lounge-Objekte enthalten Materialien und Gegenstände, die einen Bezug zur Hanse haben. Durch vielfältige Sinneseindrücke können sich die Besucher in einen Dialog mit unterschiedlichen Perspektiven begeben.

Informational text panel with two small portraits.



Adam Michalik (ur. 1977) mieszka i pracuje w Strzelcach Opolskich. Członek Polskiego Związku Artystów Malarzy i Grafików (ZPAMiG) w Warszawie, Polskiego Związku Artystów Plastyków (ZPAP) w Katowicach oraz The Pastel Guild of Europe. Zajmuje się rysunkiem, akwarelą i grafiką. Instruktor plastyki Strzeleckiego Ośrodka Kultury.

Obraz wykonany tuszem na papierze, zainspirowany budynkami architektonicznymi miast należących do Hanzy. W koncepcję obrazu wpisało się 20 miast, które połączone ze sobą tworzą wspólny organizm „wieżę” symbolizującą związek kupców i miast handlowych Hanzy. Drabiny, które łączą budynki, są symbolem traktów handlowych. Całość zwieńczona jest budynkiem nowoczesnej filharmonii w Hamburgu, symbolizującej połączenie starej i nowej Hanzy. Kształt dachu wskazuje na ich związek z morzem.

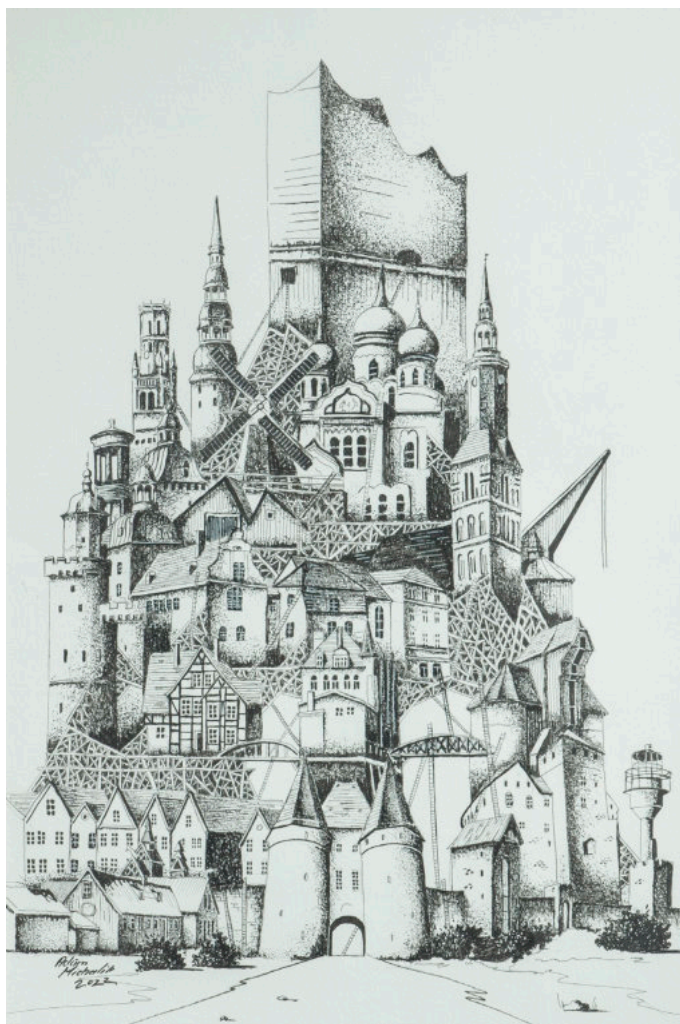
Adam Michalik (born 1977) lives and works in Strzelce Opolskie. Member of the Polish Association of Painters and Graphic Artists (ZPAMiG) in Warsaw, the Polish Association of Visual Artists (ZPAP) in Katowice and The Pastel Guild of Europe. He works in drawing, watercolor and printmaking. Art instructor of Strzelce Cultural Center.

The painting is made in ink on paper, inspired by the architectural buildings of cities belonging to the Hanseatic League. The concept of the painting includes 20 cities, which connected to each other form a common organism „tower” symbolizing the union of merchants and trading cities of the Hanseatic League. The ladders connecting the buildings are symbolic of the trade routes. The whole is topped by the modern Hamburg Philharmonic building, symbolizing the union of the old and new Hanseatic League. The shape of the roof indicates their connection to the sea.

Adam Michalik (geb. 1977) lebt und arbeitet in Strzelce Opolskie. Mitglied des Polnischen Verbandes der Maler und Grafiker (ZPAMiG) in Warszawa, des Polnischen Verbandes Bildender Künstler (ZPAP) in Katowice und The Pastel Guild of Europe. Er beschäftigt sich mit Zeichnen, Aquarell und Grafik. Kunstlehrer am städtischen Kulturzentrum.

Ein Tuschebild auf Papier, inspiriert von der Architektur der Hansestädte. Das Konzept des Gemäldes machen 20 Städte aus, die, miteinander verbunden, einen gemeinsamen Organismus, einen „Turm“ bilden, der den Zusammenschluss von Kaufleuten und hanseatischen Handelsstädten symbolisiert.

Leitern, die Gebäude verbinden, sind ein Symbol für Handelswege. Bekrönt wird das Ganze durch das Gebäude der modernen Hamburger Philharmonie, die die Verknüpfung der alten und der neuen Hanse symbolisiert. Die Form des Daches weist auf ihre Beziehung zum Meer hin.



Ukraińska Inicjatywa Hanzeatycka / Ukrainian Hanseatic Initiative Ukrainische Hanse-Initiative

KIJÓW / KYIV / Kateryna Ocheredko, Tetiana Ocheredko

Kateryna i Tetiana Ocheredko to ukraińskie artystki i laureatki Honorowej Nagrody Srebrnego Klucza przyznanej przez Cypryjskie Muzeum Sztuki Współczesnej. Pracują z różnymi mediami artystycznymi, takimi jak malarstwo sztalugowe, grafika sztalugowa i grafika książkowa, animacja ręczna i mozaiki. Uczestniczyły w ponad 40 międzynarodowych i ogólnoukraińskich wystawach, projektach, sympozjach.

Projekt jest wspólnym dziełem dwóch artystek. Dyptyk powstał w technice malarstwa akrylowego na płótnie. Praca łączy fragmenty architektury oraz sztukę abstrakcyjną, charakterystyczne dla twórczości Tatiany barwne plamy wraz z typowymi dla malarstwa Kateryny elementami figuratywnymi. Płótna przedstawiają krajobraz architektoniczny trzech miast: Torunia, Lubeki i Kijowa oraz sylwetki ich mieszkańców. Każdy z mieszkańców, według artystek, jest odpowiedzialny za przyszły dobrobyt miast i za zachowanie dorobku minionych pokoleń. Postaci ukazane są jako cienie obrazujące zmiany, które po sobie pozostawiają. Architektura trzech miast splata się w jedno, podkreślając chęć współpracy między nimi. Toruń przedstawiony został jako miasto przyjmujące gości podczas 43. Zjazdu Miast Nowej Hanzы, Lubeka jako światowe centrum i miasto założycielskie wspólnoty miast hanzeatyckich oraz Kijów jako symbol rozwoju i budowania nowych relacji.

Kateryna and **Tetiana Ocheredko** are Ukrainian artists and laureates of the Silver Key Honor Award from the Cyprus Museum of Contemporary Art. They work with a variety of artistic mediums such as easel painting, easel graphics and book graphics, hand animation and mosaics. Participants of more than 40 international and All-Ukrainian exhibitions, projects, symposia.

The presented project is a joint work consisting of two canvases. The diptych was created in the technique of acrylic painting on canvas. The work combines architectural and abstract elements, color spots characteristic of Tatiana's works with figurative elements characteristic of Kateryna's work. The canvases depict the architecture of three cities: Toruń, Lübeck, and Kyiv, and the figures of their residents. After all, each of the residents is responsible for the future prosperity of cities and for preserving the achievements of past generations. The figures are resolved in the form of shadows, as an image of the

changes that they leave behind. The architecture of the three cities interweave into one, emphasizing the desire for cooperation between the cities. Toruń, as a city that receives guests during the 43rd International Hanseatic Days, Lübeck, as the world center of the Hanseatic Union, (Union) and Kyiv, as a symbol of development and expansion of ties.

Kateryna und **Tetiana Ocheredko** sind ukrainische Künstlerinnen und Preisträgerinnen des Silver Key Honorary Award des Cyprus Museum of Contemporary Art. Sie nutzen in ihrer Arbeit eine Vielzahl künstlerischer Medien wie Staffeleimalerei, Staffelei- und Buchgrafik, Handanimation und Mosaik. Sie nahmen an über 40 internationalen und ukrainischen Ausstellungen, Projekten und Symposien teil.

Das vorgestellte Projekt ist eine Gemeinschaftsarbeit, bestehend aus zwei Leinwänden. Das Diptychon ist in der Technik der Acrylmalerei auf Leinen entstanden. Die Arbeit verknüpft architektonische und abstrakte Elemente: die für Tatianas Schaffen charakteristischen bunten Flecken, mit für Katerynas Schaffen charakteristischen figurativen Elementen. Die Leinwände zeigen die Architektur von drei Städten: Toruń, Lübeck und Kiew, und die Silhouetten ihrer Bewohner. Schließlich ist ja jeder einzelne Einwohner für das zukünftige Gedeihen der Städte und Bewahrung der Errungenschaften vergangener Generationen verantwortlich. Die Figuren werden getrennt in Form von Schatten als Abbild der Veränderungen, die sie nach sich hinterlassen. Die Architektur der drei Städte ist zu einer Einheit verflochten und unterstreicht so die Bereitschaft zur Zusammenarbeit zwischen den Städten. Toruń als Gaststadt des 43. Internationalen Hanseages der Neuen Hanse, Lübeck als Weltzentrum und Gründungsstadt der Gemeinschaft der Hansestädte und Kiew als Symbol für Entwicklung und Erweiterung der Bindungen.





Ukraińska Inicjatywa Hanzeatycka / Ukrainian Hanseatic Initiative Ukrainische Hanse-Initiative

ŁUCK / LUTSK / Diana Anpilogova / **PILLAR**

Diana Anpilogova jest urodzoną w Ukrainie artystką i animatorką. Pracuje z różnymi mediami artystycznymi, takimi jak animacja 2D, animacja 3D oraz rysunek cyfrowy i tradycyjny. Ukończyła z wyróżnieniem studia licencjackie w sztukach pięknych z zakresu animacji i VFX na Nowojorskiej Akademii Filmowej w 2022 r.

Animacja artystki przesuwa granice tradycyjnego opowiadania historii i prezentacji wizualnej. Zamiast ukazywać rozpoznawalne obiekty lub postacie, wykorzystano kolor, kształt i ruch, aby stworzyć wyjątkowe i wciągające przedstawienie dla widzów. Odkrywanie nowych, nieznanych dotąd koncepcji, pozwala poprzez abstrakcję lepiej rozumieć zarówno świat, jak i drugiego człowieka, a także uwolnić się od ograniczeń tradycyjnego skostniałego myślenia. Animacja, w założeniach artystki, ma być przełomowym doświadczeniem. Patrząc na obraz, słuchając muzyki czy oglądając film, możemy głębiej zastanowić się nad sobą i otaczającym światem.

Diana Anpilogova is a Ukrainian-born artist and animator. She works with various artistic mediums, such as 2D animation, 3D animation, and digital and traditional drawing. Diana graduated with honors with a Bachelor of Fine Arts in Animation and VFX from the New York Film Academy in 2022.

Abstract animation is an art form that pushes the boundaries of traditional storytelling and visual representation. Instead of depicting recognizable objects or characters, abstract animation uses color, shape, and movement to create a unique and immersive visual experience for the audience. By exploring new, non-imposed concepts through abstract art, we are able to expand our understanding of the world and ourselves. It allows us to break free from the constraints of traditional thinking. Abstract animation can be a transformative experience. Whether we are looking at a painting, listening to music, or watching a film, it encourages us to think more deeply about ourselves and the world around us.

Diana Anpilogova ist eine in der Ukraine geborene Künstlerin und Animatorin. Sie nutzt in ihrer Arbeit verschiedene künstlerische Medien wie 2D- und 3D-Animation sowie digitales und herkömmliches Zeichnen. Sie schloss ihr Studium 2022 mit Auszeichnung mit einem BA in Fine Arts in Animation und VFX an der New York Film Academy ab.



Abstrakte Animation ist eine Kunstform, die die Grenzen des traditionellen Geschichtenerzählens und der visuellen Darstellung erweitert. Anstatt erkennbare Objekte oder Charaktere darzustellen, verwendet die abstrakte Animation Farbe, Form und Bewegung, um ein einzigartiges, immersiv-visuelles Erlebnis für den Betrachter zu schaffen. Die Entdeckung neuer, nicht aufgedrängter Konzepte erlaubt es, über abstrakte Kunst das Verständnis der Welt und anderer Menschen zu erweitern und sich von den Beschränkungen des traditionellen Denkens zu befreien. Abstrakte Animation kann eine bahnbrechende Erfahrung sein. Wenn man ein Bild betrachtet, Musik hört oder einen Film anschaut, kann man über sich selbst und die umgebende Welt tiefer nachdenken.





Одного разу я забувся.

Я сидів в своїй кімнаті і гортав велику книгу про мармурового слона, який втік зі старої запиленої полицки із статуетками і потрапив у чудернацькі пригоди.



Тато посунувся так, щоб сісти переді мною, взяв моє обличчя в свої долоні і сказав:

— Знаєш, що ми з тобою зробимо, мій друже? Ми підемо вигуляти Борцика.



І я дійсно вже дихав вільно.

Я не помітив, коли це сталося. Але тато знову став справжнім, моїм справжнісіньким татом. І я став справжнім. І світ навкруги мене. І я відповів, що так, дихаю. І зовсім не боюсь. І тато сказав:

— Іноді, щоб знайти себе самого, треба знайти те, що існує навколо тебе. Відчутти на дотик, послухати, попестити. Ось як ти пестив Борцика чи торкався піску. І страх відійде.

Ми вимили руки в морі і пішли назад. А вдома їли картоплю і смажену курку.

**PUBLIKACJA TOWARZYSZY 17. EDYCJI WYSTAWY HANSEartWORKS „SZLAKIEM WSPÓLNOTY”
W RAMACH 43. MIĘDZYNARODOWEGO ZJAZDU MIAST NOWEJ HANZY W TORUNIU 22-25 CZERWCA 2023**

MUZEUM OKRĘGOWE W TORUNIU JEST SAMORZĄDOWĄ INSTYTUCJĄ KULTURY,
KTÓREJ ORGANEM ZAŁOŻYCIELSKIM JEST GMINA MIASTA TORUŃ



TORUŃ. W ORBICIE MIAST
22 - 25 CZERWCA 2023
43. MIĘDZYNARODOWY
ZJAZD MIAST NOWEJ HANZY

TORUŃ. IN THE ORBIT OF CITIES
22 - 25 JUNE 2023
43TH INTERNATIONAL
HANSEATIC DAY

TORUŃ. IM ORBIT DER STÄDTE
22. - 25. JUNI 2023
43. INTERNATIONALER
HANSETAG



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe

